

## UNIVERSITE D'ETE EN LANGUES DE L'ORIENT

7 au 16 juillet 2022 à Venise, île de San Servolo, Campus de Venice International University

**Organisée par :** David Hamidovic (Université de Lausanne)  
en collaboration avec Matteo Silvestrini (Université de Lausanne)

Contact : [matteo.silvestrini@unil.ch](mailto:matteo.silvestrini@unil.ch)

### PROGRAMME DES COURS

**ATTENTION : Le contenu des cours de niveau avancé est renouvelé tous les ans.**

**NB. The teaching language is supposed to be French, but the teachers are allowed to change the teaching language according to the group's composition and the students' wish.**

**Les cours sont supposés être donnés en français mais les enseignants peuvent modifier la langue d'enseignement en fonction de la composition du groupe et du souhait des étudiants.**

#### **Cours majeur (au choix) : 40 heures**

##### **Akkadien 1 : Ilya Arkhipov (Université de Moscou)**

Le cours a pour objectifs principaux : l'apprentissage des bases de l'akkadien et une initiation à la lecture de textes cunéiformes. Les séances présentent les aspects principaux de la grammaire akkadienne par l'intermédiaire de textes célèbres comme le Code de Hammurabi.

##### **Akkadien 2 : Khaled Al-Saleem (Université de Genève)**

Le cours d'Akkadien 2 s'adresse à des non-débutants. À partir de la lecture de la version paléo-babylonienne du mythe d'Atra-hasis, considéré comme le Noé mésopotamien, le cours propose de reprendre et d'approfondir les bases de la grammaire de l'akkadien tout en insistant sur l'apprentissage des signes cunéiformes. Dans un second temps, le cours aborde un état de langue plus ancien de l'akkadien par l'étude et la traduction d'inscriptions des souverains d'Akkad.

Outil de travail : Black J., George A., Postgate N., 2000, *A Concise Dictionary of Akkadian*, Harrasowitz.

##### **Arabe (niveau débutant) : Salem Khchoum (Université Lyon 2)**

Le cours s'adresse aux débutants absolus. Il commence avec l'alphabétisation et l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Après ces étapes, sont introduites les premières notions grammaticales et les premières fonctions communicatives à travers des exercices de conversation et de compréhension de textes audio et écrits.

##### **Arabe (niveau perfectionnement) : Arminé Boranian (Université Lyon 2)**

Interaction orale et rédaction en arabe moderne standard. L'objet d'étude est l'arabe moderne standard, langue de communication, à partir de documents sonores et écrits traitant de sujets

d'actualité ou de société. Ce cours propose aux étudiants de niveaux intermédiaire (A1.b/A2) d'acquérir une certaine familiarité pour communiquer à l'oral en interaction, ainsi que de s'exprimer à l'écrit. Les supports de travail seront fournis lors du cours, ainsi qu'une bibliographie et sitographie sommaires.

### **Arabe (niveau avancé) : Mustafa Aloosh (U. Lyon 2)**

Le cours permet d'acquérir de nouveaux savoirs grammaticaux, stylistiques et rhétoriques, indispensables à la compréhension des textes littéraires anciens et modernes. En outre, les étudiants seront régulièrement sollicités à l'oral et à l'écrit par des textes littéraires. Les objectifs du cours sont de repérer les figures de style, de comprendre et analyser un texte littéraire, de présenter un texte littéraire, et de simuler un débat littéraire.

### **Araméen d'empire : Jürg Hutzli (Université de Lausanne)**

L'araméen, comme l'hébreu est une langue nord-ouest sémitique attestée depuis le IX<sup>e</sup> s. av. J.-C. dans les régions de la Syrie actuelle et ses alentours. Dès le VII<sup>e</sup> s. av. J.-C., l'araméen devient une langue internationale dans les empires néo-assyrien, néo-babylonien et perse ; on le nomme « araméen d'empire ». Aux époques perse et hellénistique, la langue est employée de plus en plus par les juifs de la diaspora et de la Palestine ; ce fait est illustré, entre autres, par les documents de la colonie juive d'Eléphantine et par les parties araméennes des livres bibliques Daniel et Esdras. Le cours est une introduction à la grammaire et à la syntaxe de l'araméen d'empire à partir de la lecture des passages bibliques (parties araméennes des livres de Daniel et d'Esdras). On lira aussi des textes araméens provenant de la communauté juive d'Eléphantine et des inscriptions samaritaines. Le prérequis est la connaissance de l'écriture hébraïque carrée.

### **Arménien ancien : Emilio Bonfiglio (Université de Tübingen)**

Le cours d'arménien classique (ou ancien) s'adresse aux débutants absolus et aux faux-débutants. Il porte sur l'étude de la langue à l'âge d'or de la littérature arménienne, c'est-à-dire la langue de la traduction de la Bible et des Pères de l'Église ainsi que la littérature originale en arménien du V<sup>e</sup> siècle. Le cours prévoit l'apprentissage de l'alphabet arménien, son écriture et sa lecture et il propose une initiation graduelle aux principales notions de morphologie et syntaxe arméniennes, avec l'acquisition progressive du vocabulaire et l'explication minutieuse des faits grammaticaux par des exercices de lecture de textes originaux. Le matériel didactique sera distribué par l'enseignant lors de la première séance.

### **Copte : Eric Crégheur (Université Laval, Québec)**

Le cours est une initiation au copte, la langue autochtone de l'Égypte chrétienne ancienne, qui fut d'usage entre environ le III<sup>e</sup> et le XI<sup>e</sup> siècle de notre ère. Cette initiation vise à se familiariser avec l'orthographe, le lexique, la morphologie et la syntaxe du sahidique standard, un des dialectes méridionaux du copte. Seront proposés des exercices de traduction avec l'usage des principaux instruments de travail.

### **Égyptien hiéroglyphique (niveau débutant) : Nathalie Sojic (Université de Liège)**

Le cours d'initiation à l'égyptien, destiné aux débutants, commencera par une présentation des principales caractéristiques linguistiques de cette langue chamito-sémitique attestée en Égypte sur une période multimillénaire, notamment ses aspects graphiques et les grandes lignes de son évolution morphosyntaxique. Plusieurs séances seront consacrées à l'apprentissage des rudiments de l'écriture hiéroglyphique et à l'acquisition des bases grammaticales du moyen égyptien. Appelé aussi « égyptien classique », il s'agit de l'état de langue attesté durant la période du Moyen Empire (v. 2050-1750 ACN). Le cours se concentrera dans un second temps

sur la lecture, l'analyse, le commentaire et la traduction de courts extraits suivis, de genres variés (inscriptions et textes administratifs, textes religieux, magiques, ou encore textes littéraires). Au cours de ces séances, les étudiants se familiariseront avec les outils philologiques de base.

**Égyptien hiéroglyphique (niveau perfectionnement) : Nathalie Sojic (Université de Liège)**

Pour ce cours, la maîtrise de la lecture de l'écriture hiéroglyphique et des principales caractéristiques graphiques, morphologiques et syntaxiques du moyen égyptien sont des connaissances pré-requises. Le cours se concentrera sur l'état de langue appelé néo-égyptien, tel qu'il fut utilisé à l'époque ramesside (19<sup>e</sup>-20<sup>e</sup> dynasties, v. 1300-1070 ACN). Après quelques séances consacrées aux rudiments de la grammaire, à une présentation des sources et des outils philologiques, les étudiants passeront assez vite à la lecture, l'analyse, la traduction, et le commentaire de textes. Le thème de cette année porte sur les « Miscellanées », un dossier formé de recueils de textes composites recopiés par des scribes individuels. Ces recueils témoignent d'un nouveau mode de transmission textuel, où les textes littéraires se diffusent par extraits et non plus sous la forme d'œuvres uniformes. Outre la langue elle-même, cette thématique permettra d'aborder les questions relatives à la matérialité des sources.

**Éthiopien ancien (ge'ez) : Matteo Silvestrini (Université de Lausanne)**

Le cours s'adresse aux débutants absolus. Les étudiants apprendront à reconnaître, lire et écrire l'alphasyllabaire *ge'ez* et seront initiés à la grammaire et au lexique de cet ancien dialecte de l'Éthiopie (parlé jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle) et actuelle langue liturgique de l'Église monophysite de ce pays. Les étudiants pourront s'essayer à la traduction de quelques textes tirés du livre d'Hénoch et à la lecture comparative d'anciens manuscrits. Le matériel didactique sera distribué par l'enseignant lors de la première séance.

**Grec classique : Nadia Belkheir (Université de Paris 10-Nanterre)**

Le cours s'adresse aux débutants et aux faux-débutants. Il propose une introduction générale à la langue grecque, l'acquisition des mécanismes fondamentaux de la langue, des travaux de traduction sur des textes simples, et une initiation à la culture et à l'histoire hellénistique.

**Hébreu (niveau débutant) : Dorit Shilo (Université de Tel Aviv)**

Le cours associe l'apprentissage de l'hébreu moderne et de l'hébreu biblique, en soulignant les différences et les ressemblances de ces deux états de langue si proches et si lointains, que plus de 3000 ans séparent. Le cours s'adresse aux vrais débutants et il a pour objectifs d'apprendre à lire et à écrire, puis de parler et enfin d'étudier des textes en hébreu biblique et moderne.

**Hébreu (niveau avancé) : David Hamidovic (Université de Lausanne)**

À partir de l'étude de textes de la littérature hébraïque classique (textes bibliques, manuscrits de la mer Morte...), on activera ou réactivera des bases grammaticales, notamment les verbes faibles. Les études sur manuscrit permettront d'initier à la paléographie hébraïque ; on étudiera quelques problèmes philologiques et historiques.

Outil de travail à se procurer avant le cours : *Hebrew and English Lexicon*, F. Brown, S.R. Driver, C.A. Briggs (moins de 30 euros).

**Latin : Claudia Zudini (Université de Rennes)**

Le cours d'initiation au latin est destiné aux débutants et aux faux-débutants. Il vise à une présentation détaillée des éléments fondamentaux de la grammaire latine (le système des cas, les cinq déclinaisons du nom, l'adjectif, les groupes verbaux, le mode indicatif) en s'appuyant

sur la lecture de documents originaux de niveau élémentaire. Une introduction historique, illustrant les origines de la langue latine, est aussi proposée.

**Ougaritique : Andrew Burlingame (Wheaton College, Chicago)**

Le cours commence par une introduction historique à l'alphabet cunéiforme, un aperçu de la grammaire ougaritique et une vue d'ensemble du corpus trouvé dans les villes modernes de Ras Shamra et Ras Ibn Hani. Les étudiants travailleront ensuite une sélection de textes faciles tirés des principaux genres littéraires attestés, en s'appuyant sur des ouvrages de référence nécessaires à l'étude de la langue et de la littérature ougaritaines.

**Persan (niveau débutant) : Saeed Shafiei (Université de Lyon 2)**

Le cours vise à l'acquisition des connaissances de base en grammaire, en langue parlée et en écriture du persan standard contemporain.

**Persan (niveau intermédiaire) : Saeed Shafiei (Université de Lyon 2)**

Le cours propose une immersion dans l'univers persan à travers des vidéos, des textes de multiples formats, de courts extraits de films, de la musique et de vidéos traditionnelles. Les étudiants pourront ainsi travailler toutes les compétences (compréhension orale et écrite, expression orale et écrite, grammaire et vocabulaire). Les étudiants se sentiront plus à l'aise avec des locuteurs natifs dans la conversation, pour lire des textes comme des poésies persanes, des textes historiques ou politiques, et pour rédiger des simples textes en persan.

**Moyen-Perse : Andrea Piras (Université de Bologne)**

Le cours s'adresse aux étudiant·e·s intéressé·e·s à la philologie et à la culture de l'Iran préislamique de la période sassanide (III<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles). Grâce au manuel de P.O. Skjærvø, *Introduction to Pahlavi* (à télécharger), on peut approcher une introduction à l'alphabet pahlavi et à sa grammaire (morphologie et syntaxe). Le but du cours est de guider l'étudiant·e pour lire les textes zoroastriens et manichéens, et pour saisir la terminologie propre à ces deux systèmes religieux (croyances, doctrine, mythologie, sotériologie et eschatologie).

**Sumérien 1 : Laurent Colonna d'Istria (Université de Liège)**

Le cours de sumérien se veut une introduction à l'étude de cette langue parlée en Mésopotamie méridionale durant l'Antiquité et à son corpus textuel rédigé en cunéiforme.

Afin de mieux appréhender les aspects grammaticaux associés à une tradition orthographique, le cours se focalise sur le niveau de langue de l'époque « néo-sumérienne » (2200-2000 av. J.-C.), car, durant cette époque, le sumérien était encore une langue vivante. Par ailleurs, cette époque a livré un corpus documentaire vaste et diversifié. Plusieurs séances sont consacrées à la grammaire et à l'étude de la langue, tout en introduisant les notions du système graphique cunéiforme. Après ces séances, le cours se concentre sur la lecture de textes aux genres littéraires divers : inscriptions royales, documents administratifs et lettres. Les outils de travail seront fournis lors du cours.

**Syriaque (niveau débutant) : Simon Brelaud (Université de Berkeley, Californie)**

Initiation au syriaque oriental : apprentissage de l'écriture, de la lecture, du vocabulaire de base et de l'usage des outils disponibles à l'étude du syriaque ; synthèse des principales notions grammaticales ; traduction de textes simples issus des différents genres de littérature syriaque afin d'en apprécier la diversité.

**Syriaque (niveau avancé) : Georges Bohas (Ecole normale supérieure de Lyon)**

Entraînement à la lecture sans voyelles ; initiation au système des gros points ; maîtrise des pronoms cliticisés aux verbes.

**Vieux-Slave (niveau débutant) : Emile Minder (Université de Lausanne)**

Le cours s'adresse aux étudiant.e.s absolu.e.s. Les étudiant.e.s apprendront d'abord l'alphabet cyrillique, et une introduction au glagolitique sera également effectuée. Le cours couvrira l'essentiel de la morphologie, de la syntaxe, ainsi que les aspects de linguistique diachronique nécessaires pour bien situer le vieux-slave par rapport aux autres langues indo-européennes, au slave commun, et aux slavons. Une fois les bases grammaticales acquises, nous nous concentrerons sur la lecture des Evangiles et du Traité contre les Bogomiles de Cosmas le prêtre.

**Vieux-Slave (niveau avancé) : Susana Torres Prieto (Université de Madrid, Instituto de Empresa à Ségovie)**

Le cours s'adresse aux personnes qui s'intéressent au monde slave et qui ont des connaissances préalables de vieux slave. Les étudiant.e.s approfondiront des bases grammaticales telles que le système verbal, les formes nominales, le participe, l'infinitif, le supin, le gérondif, les particules et les prépositions, la subordination et « structures fantômes », les types de phrases, les clitiques... Après le cours, les étudiant.e.s sauront lire et traduire des textes édités en vieux slave. Le cours fournira aussi les notions élémentaires sur la culture et la tradition textuelle en vieux slave.

**Cours mineur (au choix) : 12 heures**

**Écritures de l'Égypte ancienne**

*Nathalie Sojic (U. Liège)*

**Introduction au sumérien**

*Khaled Al-Saleem (U. Genève)*

**Nouvelles inscriptions hébraïques, araméennes et grecques**

*David Hamidovic (U. Lausanne)*

**Initiation au grec ancien**

*Nadia Belkheir (U. Angers)*

**Introduction à la linguistique submorphémique**

*Georges Bohas*

**Introduction au phénicien**

*Andrew Burlingame*

**Traduction de textes de l'arabe classique ou moderne**

*Salem Khchoum*

**Histoire des grammairiens arabes**

*Mustafa Aloosh*

### **Séminaire de recherche : mercredi 13 juillet matin (9h-12h)**

Exposé des étudiants volontaires sur leur recherche en cours en présence des professeurs de l'Université d'été.

Les étudiant-e-s intéressé-e-s peuvent s'annoncer par courriel ([matteo.silvestrini@unil.ch](mailto:matteo.silvestrini@unil.ch)) ou se manifester lors de la réunion de lancement. A l'issue de cette réunion le programme définitif du séminaire sera fixé.

**FAQ : Les cours de niveau 1 ne nécessitent aucune formation préalable.**

**A l'issue du premier cours, il est possible de changer de niveau ou de langue avec l'accord du responsable.**

### **Inscription sur le site :**

<https://wp.unil.ch/summerschools/courses/langues-de-lorient/>

**Dates limite d'inscription et de règlement : 30 mai 2022**

**L'inscription est prise en compte à partir du règlement des droits d'inscription**

**Merci de bien vouloir vous inscrire au plus tôt, en cas d'un nombre insuffisant d'inscrits, le cours sera supprimé.**

### **Droits d'inscription :**

Plein tarif : 460 CHF

Tarif étudiant : 280 CHF

### **Validation :**

**Chaque participant reçoit une attestation de présence en fin de formation.**

**L'Université de Lausanne octroie une attestation officielle d'équivalence de 6 ECTS pour le suivi d'un cours majeur et d'un cours mineur, après succès aux tests et examens proposés**

### **Documentation :**

Une documentation conçue pour le programme est remise à chaque participant par l'enseignant.

### **Modalités pratiques de la session :**

Accueil des participants : le 7 juillet de 10h00 à 13h30

(accueil technique, hôtellerie)

Réunion de lancement (suivre l'affichage pour la salle) puis début des cours : le 7 juillet à 14h00

Une **restauration** est proposée à un prix abordable au restaurant universitaire sur l'île de San Servolo.

Un **hébergement** dans des chambres à plusieurs lits est proposé sur l'île de San Servolo par San Servolo Servizi (Municipalité de Venise) à un prix concordé de 53€ par nuit avec petit déjeuner inclus. Veuillez prendre contact directement par courriel à [reception@servizimetropolitani.ve.it](mailto:reception@servizimetropolitani.ve.it) pour les réservations, en mentionnant "UNIL" dans l'objet. Il existe aussi des possibilités nombreuses de logement, type AirB&B, sur la grande île de Venise.

L'Université d'été en langues de l'Orient peut vous conseiller mais elle ne gère pas le logement des étudiants.

**NB. Vous devez vérifier que vous satisfaites aux conditions d'entrée en Italie et en Vénétie pour la durée du séjour à Venise.**